

## LA NARRATIVA ORAL NAHUATL (1920-1975)

FERNANDO HORCASITAS

I. *Fin del estudio.* El fin principal de este trabajo es presentar una descripción, bibliografía y evaluación de los cuentos populares en náhuatl que han aparecido impresos desde 1920, fecha de la publicación de los primeros textos modernos.\* Como se observará, los 105 ejemplos que han visto la luz han aparecido en breves colecciones o, más generalmente, diseminados en artículos, estudios y libros.

Mi segundo fin es criticar el método con que han sido transcritos y presentados al público y sugerir normas para la futura recolección de la literatura popular indígena. Al hacer esta crítica de los textos publicados durante los últimos 55 años, naturalmente, incluyo mi propio trabajo ya que tres de los textos que se examinan aquí son transcripciones mías.

En contraste con esta miscelánea de textos aislados existe una colección extraordinaria: *Nahua-Texte aus San Pedro Jícora in Durango*, recogida por Konrad Theodor Preuss a principios de este siglo y editada por Elsa Ziehm, con prólogo de Gerdt Kutscher (véanse Preuss, 1925, 1955 y 1968.) Este conjunto de narraciones en náhuatl con traducción al alemán, estudio etnológico e interpretación es un caso insólito en la historia de la recolección del cuento nahua. En sólo el primer volumen tenemos 64 textos, más de la mitad del total de que trata el presente estudio. El incluir esta extraordinaria colección en este trabajo haría que se desquiciara todo el análisis que se intenta aquí. Resultaría, entre otras cosas, que el mito ocuparía un lugar más importante de lo que tiene seguramente en el mundo náhuatl y que el Estado de Durango, en el cual, según el censo de 1970, existen 170 hablantes de lengua mexicana, tuviera un sitio desproporcionado en el panorama de la literatura nahua moderna. Por tanto queda fuera de este estudio

\* Ver en la bibliografía Boas y Arreola, 1920, "Cuentos en mexicano de Milpa Alta, D.F." y González Casanova, 1920a, "Un cuento en mexicano de origen francés" (Tepoztlán) y 1920b, "Cuento en mexicano de Milpa Alta, D.F."

la colección de Preuss, aunque debe reconocerse que es lo mejor en su género.

Los textos en lengua pipil o náhuatl de varias regiones de Centroamérica también merecen un estudio aparte y no quedan incluidos en este estudio.

II. *Antecedentes prehispánicos y coloniales.* En un artículo publicado en la colección *Esplendor del México Antiguo* (1959) señalé la existencia de cinco géneros de relatos literarios entre los nahuas prehispánicos: el mito, la epopeya, la leyenda histórica, el cuento etiológico y el ejemplo. Fueron, desde luego, también importantes otras formas literarias como la prosa histórica y los discursos llamados *huehuetlahtolli*.

Existen, registradas en lengua mexicana y con raíces todavía cimentadas en la época antigua, los siguientes ejemplos:

1) Como ejemplo del *mito*, o relato que explica eventos y condiciones en un mundo anterior al nuestro, tenemos el texto náhuatl de la *Creación del sol y de la luna*, que aparece en el libro VII del *Códice Florentino* (Sahagún, 1953, 3-8).

2) La epopeya o la historia de las hazañas de un héroe o héroes, sobrevive a través de varios textos: el nacimiento de Huitzilopochtli y la lucha épica entre Quetzalcóatl y Tezcatlipoca en el libro III del *Códice Florentino* (Sahagún, 1952, 1-29) y la peregrinación mexicana y la fundación de Tenochtitlan en la *Crónica Mexicáyotl* (Alvarado Tezozómoc, 11-44).

3) La *leyenda histórica* que trata de algún acontecimiento curioso o fantástico del pasado, está representada, aparte de muchos otros textos nahuas antiguos, por los relatos sobre los pronósticos que precedieron la venida de los conquistadores españoles a México. Se encuentran varias muestras de este género en el libro XII del *Códice Florentino* (Sahagún, 1975, 1-3).

4) Un ejemplo del *cuento etiológico*, que explica el porqué de la existencia o apariencia de una cosa y que puede existir independientemente o formar parte de otro género, queda representado por varios textos antiguos en náhuatl que explican por qué la luna es cenicienta y por qué el tigre tiene la piel manchada. Se hallan en la *Leyenda de los soles* (*Códice Chimalpopoca*, 122).

5) El *ejemplo* o *exemplum* trata de un problema social resuelto en tiempos pasados y su fin es moralizar. Existe una variedad de textos. Uno relata la generosidad de un mancebo que se ofrece como víctima del sacrificio en lugar de un niño en los *Anales de Cuauh-titlan (Código Chimalpopoca, 59)*. También hay otros, tomados de la historia anecdótica mexicana, en la *Historia de los mexicanos por sus pinturas* (235-236), aunque en versión castellana. El fin de este tipo de narración, aunque con protagonistas humanos, no era muy diferente del de la fábula europea.

Garibay, en su *Historia de la literatura náhuatl* (I, 449-498), presenta una exposición de diferentes tipos de narración de la época prehispánica.

Con la conquista española aumentó la lista de relatos con géneros nuevos. A las cinco categorías que se han mencionado aquí se pueden agregar: 6) el cuento de hadas, 7) el chiste, 8) la leyenda piadosa, 9) los cuentos de fantasmas y ánimas en pena, 10) las narraciones cuyo protagonista es el pícaro y 11) el cuento de animales. Sobre esta última forma son útiles los comentarios de Edmonson (1967).

No cabe duda que todos estos temas existían de una manera u otra en la época prehispánica pero la tradición europea vino a darles en gran parte la estructura con la cual los conocemos en el folklore indígena moderno.

El resultado de esta fusión ha sido que el cuento indígena de hoy sea una mezcla intrincada y confusa de elementos cuyas raíces se encuentran tanto en el Nuevo como en el Viejo Mundo. Estos elementos son frecuentemente difíciles de desenmarañar. Aparte de esta sincretización, se han introducido, a lo largo de las generaciones, elementos locales nuevos que no pertenecían a ninguno de los dos "originales". También se han transformado las funciones de algunos relatos. Conocemos algún caso en que lo que era un mito cosmogónico solemne se ha vuelto un cuento para divertir. Lo que era un ejemplo moral ha perdido la moraleja y se ha convertido en un chiste.

Estas complicaciones han dificultado mi intento de clasificar los cuentos modernos.

III. *De la Ilustración a nuestros tiempos.* Como hemos advertido, en el siglo XVI tanto los frailes como los cronistas indígenas se

preocuparon por transcribir narraciones tomadas de fuentes orales en lengua náhuatl y en el alfabeto europeo, pero esta actividad cesó a principios del siglo xvii.

A partir de ese momento se sigue usando la lengua para documentos religiosos, fiscales, políticos; se publican gramáticas, vocabularios, catecismos y traducciones de obras europeas. Pero la voz viva de la tradición indígena deja de oírse durante aproximadamente tres siglos (1610-1910). Los eruditos de la Ilustración (*e.g.* Boturini, Clavijero, Veytia, Alzate) y los lingüistas e historiadores del siglo xix (Bustamante, Galicia Chimalpopoca, Pimentel, José Fernando Ramírez, García Icazbalceta, Chavero, Del Paso y Troncoso) no muestran interés en la transcripción y análisis de textos tomados directamente de labios del pueblo. Es de sospecharse que influyera sobre esta actitud la comparación entre el pasado glorioso de las civilizaciones indígenas y la condición baja y humilde del campesino del siglo xix.

Mientras tanto en Europa se intentan una multitud de recopilaciones e interpretaciones de relatos tomados directamente del pueblo. Es la época de los hermanos Grimm, de Max Müller, de Bopp, Gubernatis, Frobenius, Benfey, Tylor, Lang, Frazer, Van Gennep y Boas. El estudio del cuento se vuelve en gran parte una lucha entre difusionistas y paralelistas y lo podemos situar entre 1812 (fecha de la publicación de *Kinder- und Hausmärchen* de Grimm) y el año de 1900 (fecha de la muerte de Max Müller y del apogeo de los trabajos de campo de Boas, quien desacredita las dos escuelas e insiste en la recolección en las lenguas originales como base de todo estudio).

Y a través de varias publicaciones periódicas, producto de una nueva era, se comienzan a editar, por primera vez en varios siglos, textos folklóricos en lengua náhuatl. En Francia se celebra el primer Congreso Internacional de Americanistas (1875) en una de cuyas actas posteriores se presentarían los primeros datos en náhuatl sobre brujos y curanderos en Milpa Alta (Ramírez de Castañeda, 1913.) La investigadora de estos textos era nativa de Milpa Alta y alumna de Boas. En México se comienza a editar los *Anales del Museo* (1877), en los cuales se publicarían los primeros textos nahuas populares de la época moderna: "Las danzas de Coatetelco de Morelos" (Adán, 1910). En los Estados Unidos nace la Sociedad Folklórica Americana (1888), cuyo órgano el *Journal of American Folklore* publicaría los primeros cuentos en lengua náhuatl modernos, recogidos en Milpa Alta (Boas y Arreola, 1920).

En México se funda la Escuela Internacional de Antropología (1910) y bajo la influencia de Boas y Seler comienza a salir a los pueblos a recabar datos, textos y a elaborar artículos un grupo pequeño pero selecto de investigadores. Inicia sus trabajos en el campo del folklore náhuatl Pablo González Casanova y pronto Manuel Gamio se lanza a su monumental trabajo antropológico que aparece en 1922 como *La población del valle de Teotihuacán*.

Junto con este renacimiento de interés en las fuentes populares y directas de los nahuas, se inician varias publicaciones periódicas, además de las tres ya mencionadas, que se preocupan por publicar textos modernos. Se pueden mencionar *El México Antiguo* (1919), *Ethnos* (México, 1920), *Language* (1924), *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, después de *Estudios Antropológicos* (1927), *Investigaciones Lingüísticas* (1933), *Tlalocan* (1943), *Mexihkayotl* (1946), *La Palabra y el Hombre* (1948), *Mexihkatl Itonalama* (1950), *Mesoamerican Notes* (1950), *Archivos Nahuas* (1954), *Estudios de Cultura Náhuatl* (1959), *Anales de Antropología* (1964), *Archivos de Información sobre el Idioma y Cultura de los Nahuas* (1974) y otras que, si no han publicado en lengua náhuatl, lo podrán hacer en el futuro si los investigadores les proporcionan textos de valor lingüístico o etnográfico.

IV. *Los textos modernos y su clasificación.* Existen varios sistemas para la clasificación de la narración popular. Sin embargo, no se ha podido utilizar ninguna de ellas para el presente trabajo debido a dos causas principales: la manera esquemática en que fue registrada una gran parte de la recopilación y la falta de interpretación de tipo funcional de parte de los recopiladores. Por tanto, más que una clasificación estricta, he separado agrupaciones de cuentos según sus temas, tomando en consideración, cuando ello es posible, sus funciones en la comunidad. De esta manera se discernen siete géneros: A) el mito, B) la leyenda, C) el cuento de hadas, D) el cuento sobre brujería, E) el ejemplo moral, F) el cuento de animales y G) la anécdota cómica.

En el siguiente inventario de los 105 textos anoto 1) el título, 2) la procedencia, 3) el nombre del recopilador, 4) la fecha de la publicación, 5) las páginas que ocupa el texto y 7) un resumen del argumento. Las referencias completas se podrán encontrar en la bibliografía al final de este trabajo.

A. El género del *mito*, definido como un relato cosmogónico que explica el porqué del mundo y de las cosas, incluye en este caso la epopeya y el cuento etiológico. Es interesante que todos los recopilados (con una excepción: el 17) tienen antecedentes prehispánicos, aunque en algunos casos entremezclados con elementos europeos.

A-1. *Ahuizotl*. Xaltocan, Méx. Barrios, 1950c, 72-82. En tiempos remotos Xaltocan era gobernado por un rey-nahual que asustaba a la gente por transformarse en distintos animales. Sus súbditos lo hicieron huir y se llevó toda la flora y fauna y hoy día Xaltocan ha perdido su riqueza natural.

A-2. *Tehuehuentzin ihuan tochtli* (El viejo del Teutli y el conejo). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerin, 1924, 345-347. Un conejo hambriento se encuentra al dios del Cerro Teutli que se está muriendo de frío y hambre. El conejo le da de su sangre para salvarlo. Como premio, la divinidad le enseña la cueva de Mexcalco, donde siempre habrá agua y comida.

A-3. *Kiselial tonatih* (Reciben al sol). Matlapa, S.L.P. Croft, 1957, 327. Al principio del mundo salió el sol por primera vez de boca de una culebra que estaba en una cueva. Los pájaros cantaron pero sólo le gustó al sol el canto de algunos. Hasta entonces la humanidad había vivido en la oscuridad.

A-4. *Tamalkwawitl* (El árbol de los tamales). Matlapa, S.L.P. Croft, 1957, 328-330. Al principio la humanidad no tenía agujero para defecar y sólo olía los tamales y otras comidas. Pero Cinctli les hizo un agujero y así pudieron defecar. ¿En agradecimiento? fueron a ofrecer tamales al llamado "Tamalcuahuitl".

A-5. *Tepoztécatl* (El Tepozteco). Tepoztlán, Mor. Escalada, 1937, 271-301. El nacimiento milagroso, la niñez y las hazañas del héroe mítico y legendario de Tepoztlan.

A-6. *El Dueño del Maíz*. Zaragoza, cerca de Minatitlán, Ver. García de León, 1968, 351-352. Sindiopi, el dueño del maíz, quiso enseñarle al Rayo a sembrar maíz pero todo se daba mal. Luego el Rayo le robó el maíz-hembra y ése sí se dio bien.

A-7. *La Dueña del Agua*. Zaragoza, cerca de Minatitlán, Ver. García de León, 1968, 354-356. Un pescador se encuentra a

Aachane, la dueña del agua. Ésta le regala pescados con la condición que el hombre no tenga relaciones con su mujer. El pescador desobedece y lo pierde todo. (El resto del relato es algo confuso y contiene elementos de cuentos de hadas europeos.)

A-8. *El ciclo legendario del Tepoztecatl*. Tepoztlán, Mor. González Casanova, 1928, 17-63. Hazañas del Tepozteco, héroe mítico y legendario. Lucha contra el nahual Xochicalcatl, logra matarlo y vuelve a Tepoztlan.

A-9. *El Niño Horticultor*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 95-98. Nació un niño con un maguey pintado en la barriga. Después aparecieron frutitas pintadas en distintas partes del cuerpo. Le dieron de tomar pulque. Gracias a él existen los frutos que se dan en la tierra.

A-10. *In wistototl* (El ave que canta "huitz"). San Pedro Atocpan, D.F. Gutiérrez, 1946, 6. Por qué el ave llamada "pájaro huitz" fue destinada desde el principio del mundo a cantar el sonido "huitz" (viene).

A-11. *Yej Icyá Quitaqueh Totajhuehuejmej: Chapolin* (Lo que vieron hace muchos años los abuelos: los chapulines). Mecayapan, Ver. Hernández, 1974, 1-10. En una época anterior a la nuestra una viejita menesterosa fue a pedirle maíz a su hijo. El hijo se lo negó y todos los granos de su maíz se volvieron chapulines y se comieron al hombre. (Este relato también podría haberse colocado bajo los ejemplos morales ya que predica contra la tacañería).

A-12. *Las hazañas del Tepozteco*. Milpa Alta, D.F. Horcasitas, 1968, 26-28. Concepción milagrosa, nacimiento y aventuras épicas del héroe.

A-13. *Tlokenawake*. Milpa Alta, D.F. Jiménez, 1950, 4. Cómo al principio del mundo un hombre pobre se transformó en sol y un rico en luna, y cómo nacieron las estrellas.

A-14. *Tamácasti*. Mecayapan, Ver. Law, 1957, 345-360. Una doncella concibe milagrosamente a Tamácasti y una vez nacido, se hacen varios intentos por matarlo. Cuando crece, mata a sus abuelos. Después va dándoles características a distintos animales que conocemos hoy. (El fin del cuento consiste en un episodio tomado de un cuento de hadas.)

A-15. *Tonatiw iwan meetstli* (El sol y la luna). San José Miahuatlán, Ver. Ramírez, 1950, 1-4; Barlow y Ramírez, 1962, 58-61. Unos hermanos se dan cuenta de que un venado es su padre. Matan al venado y a su madre. Hacen una fogata, se echan en la lumbre y se convierten en sol y luna.

A-16. *Un cuento de la región de Zongolica* ("Un viaje al paraíso de Tlaloc"). Zongolica, Ver. Reyes García, 1974, 93-116. Un hombre pobre va al Tlalocan y se le entrega un anillo milagroso con el cual se vuelve rico.

A-17. *Dios y la Virgen*. Xico, Ver. Smith, 1958. Dios iba a destruir a la humanidad pero la Virgen le dijo que no daría su permiso hasta que le devolviera un dedal de la leche con la que lo había criado. Dios desistió de su propósito.

A-18. *Witsitsilin* (El colibrí). Ichcacuatitla, municipio de Chicon-tepec, Ver. Williams García, 1955, 4-5. Un hombre descubre que todos los árboles que tumba están erguidos al siguiente día. Un conejo le dice que se trata de un pronóstico de que viene el diluvio. Al terminar el diluvio, Dios envía al zopilote a ver qué pasa en la tierra, pero éste se queda a comer cadáveres. Después envía al colibrí, el cual cumple con el mandato y, como premio, bebe la miel de las flores.

A-19. *Malintzin: la dueña de la sal*. Ichcacuatitla, municipio de Chicon-tepec, Ver. Williams García, 1955a, 6-7. Terminado el diluvio, un muchacho se casa con Malintzin, una doncella blanca y bella. De su cuerpo salen pescados con los cuales alimenta al marido. Al muchacho no le gusta esto; se enoja Malintzin y se va a vivir a Tamiahua, adonde tienen que ir hoy día los nativos en busca de sal.

B. La *leyenda* tiene como característica el relatar algún acontecimiento notable que ocurrió en una localidad específica. Casi todas tienen funciones etiológicas y es interesante que unos 10 de los 13 ejemplos tratan de eventos que aparentemente sucedieron antes de la conquista española.

B-1. *Yaohyotl impan xochimilkah* (Guerra de los xochimilcas). Xochimilco, D.F. Balansario, 1950, 2. Cuando llegaron una vez los



ejércitos tecpanecas, tetzcoanos y huexotzincas a guerrear contra Xochimilco, una mujer nativa puso una señal con una flor blanca sobre un árbol y con esto se retiraron los enemigos .

B-2. *Alpanocan*. Hueyapan, Mor. Barrios, 1949, 63-64. Un grupo de chichimecas vivía en Hueyapan y no se llevaba bien con los otros habitantes. Un día apareció un hombre a caballo en un cerro al otro lado de la barranca y les dijo "Xihualpanocan" ("Pá-sense"). Los chichimecas fundaron un nuevo pueblo y hoy día se llama "Alpanocan."

B-3. *Xaltokatl oyeskiani Mexihko* (Xaltocan iba a ser México). Xaltocan, Méx. Barrios, 1950c, 85. En su camino se detuvo el águila mexicana en la cúspide del templo del pueblo pero orinó agua de tequezquite y no pudo fundarse la ciudad de México allí. Entonces se fue adonde ahora es México, se posó en un nopal de tunas y orinó agua buena. En Xaltocan no quedó más que agua salitrosa.

B-4. *Xochimilkah* (Los xochimilcas). Xochimilco, D. F. Barrios, 1950b, 4. La gente xochimilca primero vivía en Tepalcatlapan. Pero les gustaba trabajar con las flores, el maíz, los frijoles y las habas y se pasaron adonde ahora es Xochimilco.

B-5. *Tlatiochiwalkowatl* (La culebra bendecida). Matlapa, S. L.P. Croft, 1957, 332. En Tancuilín, donde las mujeres iban a lavar, había una culebra a quien mantenían. Pero un día el sacerdote les dijo que la mataran. Hicieron mole y fiesta. Comenzó a tronar y relampaguear y la iglesia se hundió, porque la culebra era bendita. La campana de la iglesia se quedó en el río y a veces se oye cantar un gallo a mediodía.

B-6. *Nesawalkoyotl*. Tecuanulco, Méx. Delgadillo, 1950, 2. Cómo Nezahualcoyotl llevó agua al cerro de Tetzcotzincó para su baño.

B-7. *Cómo los de Jalupa lograron construir su iglesia*. Jalupa, Tab. García de León, 1967, 277-279. La gente intentaba construir la iglesia del pueblo pero los brujos destruían todo lo que se había hecho durante el día. Los hombres sacaron a los brujos del pueblo una noche y mataron al principal. Pudieron dedicarse a construir y se terminó la iglesia.

B-8. *El Moctezuma*. Jáltipan, Ver. García de León, 1968, 356-357. Moctezuma tenía muchos enemigos en su pueblo. Comenzó

a construir un puente sobre el mar pero no lo pudo acabar. Todavía se ven las piedras en la Serranía de San Martín.

B-9. *Tetzahuiatl* (Agua de mal agujero). Xaltepoztl, Pue. Horcasitas, 1960, 86-87. En el pueblo había un pozo que se tragaba a los niños. El cura hizo que los hechiceros le echaran lumbre. Salió un toro y quedó muerto. Pero el que toma de esta agua muere.

B-10. *El Teuhtli y el Iztaccíhuatl*. Milpa Alta, D.F. Horcasitas, 1968, 22-24. La mujer blanca cuidaba borregos. El señor Popocatépetl le propuso matrimonio. Ella no aceptó y se quedó dormida. Popocatépetl se convirtió en montaña para velar su sueño. Ella cuida al pueblo de Milpa Alta.

B-11. *Tewewentsin iwan tetepeh* (El Teuhtli y los cerros). Milpa Alta, D.F. Jiménez, 1950, 1. Cómo se iban a curar las gentes al cerro del Teuhtli y cómo nacieron Popocatépetl e Iztaccíhuatl.

B-12. *Yeja on volcan onohuisoc ihuan sen teptl* (Un volcán y una montaña se pelearon). Atliaca, Gro. Molina Rocha, 1975, 3-5. El Amoxtepetl de Guerrero y el Popocatépetl de México se pelearon. El Amoxtepetl le arrojó una pedrada al Popocatépetl y lo partió, separándolo del Iztaccíhuatl. Por eso se fundó México cerca del Popocatépetl, porque éste perdió la batalla. En México pasan muchas desgracias, mientras que la gente de Atliaca vive feliz.

B-13. *The Three Volcanoes* (Los tres volcanes). Tetelcingo, Mor. Pittman, 1954, 59. Se pelearon el Nevado de Toluca y el Popocatépetl por la mujer de éste (la Iztaccíhuatl). Se lanzaron pedazos de hielo y el Nevado decapitó al Popocatépetl.

C. *El cuento de hadas*, según la definición clásica, trata de eventos maravillosos que no ocurren en una localidad específica, no tiene fines religiosos (por lo menos como los conocemos hoy día), y sirve principalmente para divertir. Abundan las referencias al número mágico tres, a los reyes, las varitas de virtud, las adivinanzas, y el héroe comúnmente termina casándose con la princesa. Los 17 ejemplos nahuas parecen todos ser de origen europeo aunque hay rasgos locales. El número 12, *Joselito*, es una curiosa mezcla entre un cuento de hadas y una leyenda piadosa.

C-1. *In tominpixki iwan tlatsihki* (El rico y el flojo). Hueyapan, Mor. Barrios, 1949, 53-54. Un rico le pone la prueba a un trabajador flojo que separe la arena del trigo. Las hormigas vienen a ayudarlo y se casa con la hija del rico.

C-2. *Cente piltontli tlazique* (Un muchacho perezoso). Milpa Alta, D.F. Boas y Arreola, 1920, 1-5. Un muchacho flojo pide en matrimonio a la hija de un rico. No le hacen caso. Consigue que los ratones se roben todos los bienes de la familia. Ahora él es el rico y se casa con la muchacha.

C-3. *Los hechiceros* (Los tres hermanos. *Sic*). Milpa Alta, D.F. Boas y Arreola, 1920, 5-12. Los hermanos mayores llevan al menor al monte y después le traen al padre un manto manchado como prueba de su muerte. Pero unos ladrones hechiceros se llevan al niño y con ellos aprende mucha magia. Vuelve a su casa. Se convierte en gallo y gana dinero en una pelea. Su padre lo vende como gallo pero vuelve a ser hombre. Se convierte en caballo y gana una carrera. Se vuelve elote y se mete en el seno de una princesa. Por fin se convierte en caballo pero no le dan de comer y muere.

C-4. *Ermitaño ihuan asesino* (El ermitaño y el asesino). Milpa Alta, D.F. Boas y Arreola, 1920, 13-17. Hay un bandido que tiene a su cargo las puertas del infierno. Un sobrino suyo, con una varita de virtud, va y suelta a todos los condenados y agarra al demonio de la nariz con unas tenazas. El bandido se arrepiente, se confiesa y manda a su sobrino que lo parta en pedazos. Los ángeles lo suben al cielo como santo. (Cuento muy confuso.)

C-5. *Yei tlazica cocone* (Los tres muchachos flojos). Milpa Alta, D.F. Boas y Arreola, 1920, 17-24. Tres hermanos duermen en una cueva y el menor sueña que está en la cueva del Jilote donde una mujer le propone matrimonio. Al siguiente día se separan los hermanos. El menor va a dar a una cueva donde unos animales le otorga el don de convertirse en el animal que escoja. Pregunta al sol y a la luna cómo llegar a la cueva del Jilote pero no saben. El viento sí lo sabe y lo lleva. Se encuentra con la mujer que había soñado, mata a su marido, se casa con ella y se vuelve rico.

C-6. *Tomaxixipehque* (La peladora de tomates). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeberlin, 1924, 354-357. Una muchacha trabaja con un rey pelando tomates. Es muy pobre pero tiene una varita de vir-

tud y de noche se viste de gala y sale a tocar la mandolina. El príncipe se enamora de ella y se casan.

C-7. *A Lazy Man and the Jug of Gold* (Un perezoso y la olla de oro). Naupan, Pue. Brockway, 1969, 68-75. Un hombre perezoso se encuentra una serpiente hecha pedazos. La junta y la serpiente le regala una olla llena de oro. Sus suegros se la roban, pero, con la ayuda del gavilán y del ratón, recupera su fortuna.

C-8. *Kaohtli de chikome tlapalli* (El caballo de siete colores). Matlapa, S.L.P. Croft, 1957, 318-320. El hijo menor captura un caballo de siete colores. Viaja y hace proezas gracias a la ayuda del caballo. Le hacen fiestas y lo creen un dios.

C-9. *Tetah poroweh* (El padre pobre). Matlapa, S.L.P. Croft, 1957, 323-324. Un padre abandona a sus tres hijos y los cría un león. Siembran una milpa y les da una cosecha milagrosa. El padre los va a visitar pero el león lo echa. Siguen viviendo con el león como si los cuatro fueran hermanos.

C-10. *Un cuento en mexicano de origen francés* (Cihuanton wan yolhcatl: la doncella y la fiera). Tepoztlán, Mor. González Casanova, 1920a, 40-44 y 1946, 87-92. Una fiera obliga a un hombre a que lleve a su hija menor a vivir con él. Gracias a una varita de virtud, logra escaparse de la casa de la fiera y cuando vuelve, se encuentra que la fiera ha muerto. La doncella corta una flor, le rocía el rostro al animal; éste se convierte en un hermoso joven y se casan.

C-11. *Cuento en mexicano de Milpa Alta, D.F.* ("El muchacho que huye con una muchacha"). Milpa Alta, D.F. González Casanova, 1920b, 25-27. Unos novios huyen a caballo perseguidos por el padre de la muchacha. Para ocultarse él se vuelve pájaro y ella cerezo. Después se convierten en campana e iglesia y, finalmente, en cerca y hacienda.

C-12. *Joselito*. Zicapa, Gro. McKinley, 1964, 353-359. El huérfano Joselito se enamora y gracias a la intervención de Dios, los padres de ella dan permiso para que se casen. Joselito encuentra una fortuna en plata y se vuelve el más rico del pueblo. Los suegros se convierten en jabalíes. Joselito se convierte en San José y su esposa en la Virgen de la Soledad, patronos del pueblo.

C-13. *Farín Farón*. Zicapa, Gro. McKinlay, 1965, 46-51. La hija del rey sólo se puede casar con el hombre que le pregunte una adivinanza que ella no pueda contestar. Farín Farón, gracias a algunas aventuras que ha tenido, inventa una adivinanza muy difícil y la princesa se tiene que casar con él.

C-14. *El muchacho, el mayate y el ratón*. Zongolica, Ver. Reyes García, 1975, 9-25. Un muchacho llega con un mayate y un ratón a un lugar donde se acaba de casar una muchacha con un rico. Llevan una piedrita que da luz y a la novia se le antoja tenerla. El mayate se le mete a las tripas del novio y el ratón lo ahoga con su orina. El muchacho se casa con la novia y se hace rico.

C-15. *El hijo del salvaje*. Zongolica, Ver. Reyes García, 1975, 33-36. Un niño nace de una muchacha y de un salvaje. Ella lo entrega a un cura pero comienza a hacer travesuras. El cura le dice que corte zacate y mata a todos los animales. El cura lo corre de la casa. Le corta la oreja a un forastero y como resulta mágica, logra salvar a las hijas del rey de un sótano. Se casa con una de ellas y se vuelve rey.

C-16. *The Man Who abandoned His Children* (El hombre que abandonó a sus hijos). Pómaro, Mich. Sischo, 1967, 227-233. Un padre abandona a sus hijos en el monte. Vuelven a casa pero de nuevo salen para el monte. Se pierden para siempre. (Cuento confuso; parece ser fragmento de un relato más largo.)

C-17. *A Lad Who Doesn't Like Work* (Se telpocatl icuento: el muchacho perezoso). Cuautenahuatl, municipio de Huauhtla, Hgo. Thomas, 1970, 146-158. Un muchacho perezoso se encuentra un caballo y se va montado en él. Consigue un bastón mágico que le da muchas cosas milagrosamente.

D. *El cuento de brujería*, que en Europa se encuentra frecuentemente identificado con el cuento de hadas, forma toda una clase aparte en el mundo indígena mexicano. Se le toma por verdadero. Como la leyenda, por lo general está adherido a una localidad. El nahualismo o licantropía frecuentemente aparece como tema importante. El fantasma, como la Llorona, es a veces protagonista, y la magia negra forma parte del argumento.

D-1. *Se montli* (The Phantom Lover: el amante fantasma). Benito Juárez, Pue. Barlow, 1945, 34. Un muchacho cree ver a su novia y la sigue. Lo lleva hasta la orilla de la barranca pero él no la quiere seguir. Era la Llorona.

D-2. *Ichpokachichtle* (La muchacha bruja). Hueyapan, Mor. Barrios, 1949, 60-63. Un joven casado quiere jugar con una muchacha pero al volver a su casa se da cuenta de que le falta el miembro viril. Vuelve a la muchacha, quien lo regaña por haber querido jugar con ella y le devuelve el miembro.

D-3. *Soachichichtih* (Mujeres brujas). Hueyapan, Mor. Un hombre tiene una esposa e hija que le dan sangre en el almuerzo. Se esconde y ve que se quitan las piernas y salen a chupar sangre. Las autoridades del pueblo las mandan matar.

D-4. *Soatlawililok* (El alucinado por mujer). Hueyapan, Mor. Barrios, 1949, 57-58. Un hombre tenía esposa y concubina a la vez. Un día se le aparece la concubina en la calle y lo va llevando hacia una barranca, donde él se da cuenta que es una mujer endemoniada. Vuelve a su esposa pero no lo quiere recibir.

D-5. *Teopixki, kiohtlaski iwan chichtle* (El sacerdote, el pedidor de agua y el brujo). Hueyapan, Mor. Barrios, 1949, 56-57. En vista de que había enfermedad en un pueblo estos tres sabios decidieron mostrar sus poderes sobrenaturales. El sacerdote y el pedidor lograron hacer que se secaran unos árboles y luego reverdecieran. El brujo también seca un árbol pero no logra volver a darle vida. La gente mata al brujo y cesa la enfermedad.

D-6. *Xitellatlistle* (Los testículos separados). Hueyapan, Mor. Barrios, 1949, 54-56. Una bruja, concubina de un hombre, le quita los testículos por magia y el hombre no puede tener relaciones con su esposa. Después de mucho tiempo logra que se los devuelva.

D-7. *Siwachokani* (La Llorona). Hueyapan, Mor. Barrios, 1950a, 2. Antes de la Conquista aparecía la Llorona de noche y gritaba "¡Ay, mis hijos!"

D-8. *Tlacihque* (The Witch: la bruja). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 1924, 357-359. Una mujer muy pobre que trabaja de sirvienta es acusada por un sacerdote de ser bruja. Se le encarcela, pero ella pinta una locomotora en la pared y se escapa.

D-9. *Ciguatl mocuepa coyotl* (The Woman Who Became A Coyote: la mujer que se volvía coyota). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 1924, 360-362. Un hombre descubre que su esposa se vuelve coyota para ir a robar carne. La obliga a que lo vuelva coyote a él también. Salen juntos a robar, pero el hombre no logra volver a adquirir cara humana. Van a un baile donde el rey le pide prestada su "máscara" de coyote. El rey se la pone y como no logra quitársela, se muere de vergüenza.

D-10. *El diablo del monte*. Zaragoza, cerca de Minatitlán, Ver. García de León, 1968, 353-354. Salen cinco hombres al monte y un demonio *tzitzimit* se lleva a cuatro de ellos. El quinto, junto con el cura y los habitantes del pueblo, van a una cueva y matan al *tzitzimit*.

D-11. *El brujo de Tlalnicpallan*. Ixcatepec, Gro. Hendrichs. 1945, II: 128-129. Una mujer es hechizada por un brujo. Un muchacho mata a un burro, con lo cual muere inmediatamente el brujo nahual. Se alivia la mujer.

D-12. *Sowachokak* (La Llorona). Tepoztlán, Mor. López y Fuentes, 1946, 1-3.

D-13. *Whirlwind* (El remolino). Tetelcingo, Mor. Pittman, 1954, 44-49. Un hombre cambia de lugar con un remolino. Sufre mucho por los golpes que se da. Al tornar a ser hombre, le tiene lástima al remolino, pues éste le ayuda a desmontar. Pero el hombre, que ha perdido la sombra durante su transformación, muere.

D-14. *La huerta del Señor del Monte*. Xico, Ver. Smith, 1958. Un hombre va a leñar al Cofre de Perote y encuentra una finca donde corta fruta. Comienza a tronar y llover. Pela una fruta pero se da cuenta que no tiene semilla. Vuelve a su casa a contar de las cosas mágicas que vio en el huerto.

D-15. *Del hombre favorecido por los llamantini*. Xico, Ver. Smith, 1968. Un hombre pobre se encuentra con los brujos *llamantini* y lo favorecen al revelarle la existencia de dinero. Se vuelve rico.

D-16. *La mujer encantada*. Xico, Ver. Smith, 1958. Un hombre se encuentra a una mujer hermosa pero resulta ser culebra.

E. *El ejemplo o ejemplo moral*, aunque está representado por once versiones nahuas, no tiene una sola forma específica. Hay algunos que se relatan como cuentos de hadas, otros tratan de animales, de incidentes de la vida real, de magia o de brujería. Los uno su función: la de dar un ejemplo que debe ser imitado en la vida diaria, o el de ser verdades con las que se tendrá que enfrentar todo ser humano.

E-1. *Sasanilli ipampa in mikailwitl*. (Cuento sobre la fiesta de los muertos). Milpa Alta, D.F. Barlow, 1960, 77-79. Un muchacho no cree que vuelven los difuntos en la fiesta del primero de noviembre y se rehúsa a hacerles su ofrenda. Llegan sus antepasados y lo atan a un árbol. Después que lo sueltan ya cree en sus obligaciones con los muertos.

E-2. *Rey ica yei ipilhuan* (El rey y sus tres hijos). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 1924, 364-367. Un rey va con sus tres hijos al campo donde encuentra una aguja y la guarda. A los hijos se les mete una espina y no saben sacarla. El rey la saca con la aguja y les dice que no desprecien nada por inservible que parezca.

E-3. *Piltontli omomamahuitiyaya* (El muchacho que tenía miedo). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 1924, 367-370. Cada vez que le mandaban hacer algo en su casa, un muchacho decía que no podía ir porque veía una víbora. Un día lo agarró una víbora y el joven les pidió ayuda al burro, al caballo y al toro pero todos dijeron que la ingratitud era la ley de la vida, que por estar viejos los habían corrido de sus casas. Por fin lo salva un águila. Vuelve a su casa y promete que nunca volverá a excusarse de alguna tarea por la disculpa de que veía una víbora.

E-4. *El carbonero*. Santa Catarina Zacatepec, Mor. Dakin, 1972, 331-335. Un carbonero se lleva un pollo entero para comerlo solo en el campo y se rehúsa a compartirlo con un anciano. Se le aparece la Muerte quien le dice que no sólo compartirá ese pollo con ella sino que le dará dos más. El hombre muere poco después y sus deudos comen un pollo en el velorio y otro a los ocho días. Así se cumplen las palabras de la Muerte.

E-5. *Un cuento en mexicano* (La culebra y el hombre). Tepoztlán, Mor. González Casanova, 1922a, 291-307. Un hombre salva a una culebra atrapada entre dos árboles y ésta, diciendo que "un



bien con un mal se paga”, dice que se lo va a comer. Un coyote salva al hombre de la culebra. El hombre dice que va a premiar al coyote dándole un costal de pollos. Pero la esposa lo convence que llene el costal de perros, los cuales salen y muerden al coyote. “Un bien con un mal se paga.”

E-6. *El muchacho desobediente*. Tepoztlán, Mor. (?) A un muchacho le aconsejan sus padres que se cuide de los aires y que siempre les haga ofrendas. El muchacho no hace caso, pasa por un lugar donde hay aires, no les ofrece nada y se enferma.

E-7. *El conejo abogado*. Ixcatepec, Gro. Hendrichs, 1945, II: 126-128. Un viejo presta un caballo como semental para la yegua de una vieja. Cuando la yegua da a luz, el viejo dice que las crías son suyas, ya que el caballo es el padre. La vieja se queja con el conejo abogado. El abogado dice que les va a dar de mamar a sus crías con sus testículos. Con este ejemplo, resulta que la vieja tiene razón y se queda con las crías.

E-8. *On telpochtli yejan otzajtzi “jyohuajlaj on cocoyotl!”* (El muchacho que gritó “¡Ya vino el coyote!”). Atliaca, Gro. Mason y Mason, 1975, 2-6. Un pastorcito se dedicaba a gritar “¡Ya viene el coyote!”, y cuando acudían los hombres, se reía. Un día realmente vino el coyote, mató a los borregos y nadie vino a ayudarlo.

E-9. *In okichpil teen tsajtsik “wiitsa’n kwawtaj-koyoot”* (El muchacho que gritó “Ya viene el lobo”). Zacapoaxtla, Pue. McKinlay, 1946. Un muchacho gritó tanto “¡Ahí viene el lobo!” que, cuando realmente vino, nadie le hizo caso.

E-10. *Akatsanatl tekipanowani* (El tordo trabajador). Matlapa, S.L.P. Sahagón, 1950, 4. Varios animales se rehúsan a sembrar, recoger, moler y hacer tortillas con el maíz. El tordo sí lo hace y no les da ni una tortilla a los que no trabajaron.

E-11. *Pedro Kechkoto* (Pedro el Descabezado). Ichcacuatitla, municipio de Chicontepec, Ver. Williams García, 1955a, 3. Pedro iba al cielo y veía las ceras que tenía encendidas la Virgen. Cada una indicaba lo que duraría una vida. Su compadre, al que sólo quedaba una cera chica, le pidió que la sustituyera por una grande. Así lo hizo Pedro. Pero cuando volvió a ir al cielo, se asomó por la ventana del cuarto donde estaban las ceras y la Virgen le cerró la

ventana, cortándole la cabeza para que no anduviera espiando y cambiando velas.

F. *El cuento de animales* trata de las aventuras, engaños y relaciones de los animales con los hombres. Algunos tienen una moraleja implícita pero comúnmente no se expresa en una sentencia final como en las fábulas de Esopo. Todas las veinticuatro versiones nahuas que se presentan aquí aparentemente provienen de fuentes europeas, asiáticas o africanas. El ciclo del coyote y del tlacuache (o zorro) ocupa un lugar prominente.

F-1. *Sen conejo quimaquixtia sen burro yejan quinequia cuas sen lagarto* (Un conejo salva a un burro que lo quería comer el lagarto). Atliaca, Gro. Barrios Martínez, 1975, 1-5. Un conejo salva a un burro de que se lo coma un lagarto. Después el lagarto se va a esconder en la casa del conejo. El conejo llega y saluda a la casa. El lagarto contesta desde adentro como si hablara la casa. El conejo le contesta que las casas no hablan y se va corriendo.

F-2. *Pitzotl ihuan burro* (El puerco y el burro). Milpa Alta, D.F. Boas y Arreola, 1920, 13. Cuando le dice el burro al puerco que lo están engordando para comérselo en la boda del amo, el puerco se rehúsa a comer. Queda flaco, pero se lo comen de todos modos.

F-3. *Tememaxtla ihuan coyotl* (El zorro y el coyote). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 1924, 347-349. El zorro persuade al coyote que se robe animales de un gallinero, pero lo persiguen los perros. En otra ocasión el zorro lleva al coyote a una colmena y le dice que metas las manos para sacar miel porque ya no hay abejas. Salen las abejas y le pican. Por fin el coyote empuja al zorro a una barranca y éste se mata.

F-4. *Techalotl ihuan tuza* (La ardilla y la tuza). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 1924, 349-350. Para robarse un elote la ardilla le aconseja a la tuza que roa la planta del maíz. Cae el elote, pero mientras se lo trata de llevar la tuza, se lo roba la ardilla.

F-5. *Coyotl iguan tlaquatzin* (El coyote y el tlacuache). Milpa Alta, D.F. Boas y Haeblerlin, 124, 350-354. a) Dios le dice al coyote que puede comer a los hombres si ayuna un día. Como prueba de que ayunará se pega un papel en la boca. Pero el tlacuache lo

persuade que beba aguamiel y se tiene que quitar el papel de la boca. No tiene derecho a comer al hombre. *b)* Después el tlacuache logra que el coyote se meta en un agujero de maguey a tomar aguamiel pero toma tanta que se infla y solo sale con grandes dificultades. *c)* El tlacuache le avienta un zapote maduro y sabroso para que se lo trague el coyote. Pide más, pero esta vez le avienta uno duro y rasposo. *d)* El tlacuache le avienta una tuna sabrosa al coyote, quien se la traga. Después le avienta una llena de espinas. *e)* Le dice el tlacuache al coyote que le ayude a sostener una peña ya que se está cayendo el cielo. El coyote hace esto hasta que se cansa.

F-6. *In quimichintzin, miquecahualtzin.* (El ratoncito huerfanito). Xalacapan, Pue. Brockway, 1952. Un ratón pide prestado maíz sucesivamente a una cucaracha, a una lagartija, a una gallina, a un zorro y a un cazador, y no lo puede devolver. Reúne a todos los que le habían prestado y logra que se vayan matando unos a otros.

F-7. *La gallina pintada.* Xalacapan, Pue. Brockway, 1955.

F-8. *Loboh iwan perahmen* (El lobo y las peras). Matlapa, S. L.P. Croft, 1957, 326-327. Una zorra finge estar muerta para que la suban a un carro lleno de peras. El lobo intenta hacer lo mismo pero los del carro lo despellejan.

F-9. *Kwatochin iwan akoxwal* (El conejo y la tortuga). Matlapa, S.L.P. Croft, 1957, 328. En una carrera entre un conejo y una tortuga, el conejo se fía demasiado en su agilidad y destreza y se duerme. Gana la tortuga.

F-10. *El tlacuache y el coyote.* San Martín de las Pirámides, Méx. González Casanova, 1922b, 627-631. *a)* El coyote promete a Dios que va a ayunar pero el tlacuache le llena la boca de tierra y raudura de maguey y Dios cree que no ayunó. *b)* El tlacuache pone al coyote a sostener una peña porque dice que se va a caer el cielo. *c)* El tlacuache dice al coyote que va a llover piedras y lo apedrea. *d)* Cuando el coyote se va a comer al tlacuache, éste le pide permiso de despedirse de su tierra. Se pone a bailar y se escapa.

F-11. *El león, el cacomizcle y la zorra.* Tepoztlán, Mor., (?) González Casanova, 1946, 25-29. Un león manda a un grupo de animales que se dedican a robar. Un día dos cacomizcles van a robar gallinas y los perros matan a uno de ellos. El león acusa al cacomizcle sobreviviente de haber matado al otro y pone a la zorra.

como juez. La zorra huye con el cacomizcle y el león manda que los busquen.

F-12. *El zorrillo y el lobo*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 33-38. Un zorrillo sale al campo y se encuentra a un lobo que trae escopeta para cazar moscos. El zorrillo, viendo que se le ha parado un mosco encima al lobo, le va a pegar un tiro, pero el lobo se va corriendo.

F-13. *La zorra y la liebre*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 41-44. La zorra y la liebre roban comida pero la zorra se quiere quedar con toda. La liebre le sugiere a la zorra que meta la cola en el agua para ver si están mordiendo los peces pero se le queda la cola congelada y no se puede salir.

F-14. *El conejito y la culebra*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 47-48. Una culebra está escondida dentro de un agujero en espera que el conejo entre y se lo pueda comer. El conejo llega, saluda a la cueva, y como ésta contesta el saludo, el conejo se va corriendo.

F-15. *El hombre rico y sus animales*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 51-56. Un rico, que tiene en su casa un venado, un cabrito, una vaca y un cordero, no les da de comer y se tienen que ir solos al campo. Allí los va a comer un león pero el venado se transforma en águila y después en leopardo y espanta al león. Después muere el venado y cada animal se tiene que ir por su lado a pacer en el bosque.

F-16. *El perezoso y el conejo*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 59-65. Un hombre manda a su hijo todos los días a cuidar la sementera pero los animales se comen las verduras. Un día el hijo hace un muñeco de cera. El conejo llega y le da de cachetadas y patea al muñeco pero queda pegado a la cera. El muchacho mata al conejo.

F-17. *El león y el grillo*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 69-71. Un león apuesta con un grillo a ver quién puede saltar más lejos. El grillo se agarra de la cola del león, brinca y pasa adelante. Después el grillo reúne muchos animales, incluyendo varios que pican, y se le echan al león y lo derrotan.

F-18. *El coyote y el zorrillo*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 75-77. Corrieron una carrera el coyote y el zorrillo.

Pero el zorrillo pone a otro zorrillo idéntico a él en la meta y así gana la carrera.

F-19. *El saltamontes colorado*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 81. Contado de manera muy confusa. Trata de un mal entendimiento entre dos animales.

F-20. *El perro viejo y el coyote*. Tepoztlán, Mor. (?) González Casanova, 1946, 85. Un amo ya no quiere a su perro porque está viejo. El coyote, amigo del perro, finge que se roba un pavo y el perro se lo quita. Desde entonces, el amo trata bien al perro.

F-21. *Ni sihuatl huan ipitsio* (La mujer y el marrano). Cuatenahuatl, municipio de Huauhtla, Hgo. Instituto Lingüístico de Verano, 1965. Una mujer compra un marrano que no quiere caminar a casa. La mujer va llamando a otros animales y cosas que uno tras otros se van provocando hasta que el marrano se va saltando a casa. Cuento acumulativo.

F-22. *Das Jaguarjunge und der Mensch* (El jaguarcito y el hombre). Chilapa, Gro. Kutscher, 1958, 542-543. A un tigrillo le dice su madre que es malo el hombre. El conejo, el caballo y el buey le dicen lo mismo. Pero el tigrillo lo quiere conocer de todos modos. Se encuentra a un hombre, quien raja un tronco y le dice al tigrillo que meta la pata, con lo cual queda atrapado.

F-23. *In itskwimmej ten mayanayaj* (Los perros que tenían hambre). Zacapoaxtla, Pue. McKinlay, 1945.

F-24. *The Burro and the Mountain Lion* (El burro y el tigre). Telcingo, Mor. Pittman, 1954, 60-61. Un burro viejo es abandonado por el dueño en el monte. Allí se encuentra a un tigre. Le da una patada. Esta hazaña del burro es celebrada con una fiesta.

G. *La anécdota cómica* o chiste está pobremente representada en esta recopilación de cuentos. Uno de ellos (el número 2) es un cuento picaresco español emparentado con Juan el Oso, Pedro de Urdemalas, Juan Cenizas y otros ciclos de pícaros. El resto es una miscelánea de narraciones sólo unida por el hecho de que el propósito de cada una es hacer reír.

G-1. *Tocoltzin omocehmiquili* (The Old Man Who Died of Cold: el viejo que murió de frío). Milpa Alta, D.F. Boas y Haerberlin, 1924, 363-364. Una vieja le dice a su marido que quiere que jueguen a cuando eran novios y él la venía a visitar. El viejo se sale de la casa para fingir que llega, pero a los hijos se les olvida abrir la puerta y se muere de frío. Lo entierran.

G-2. *La historia de Pedro Sa-kinemilea*. Tetelcingo, Mor. Pittman, 1945, 10-17. a) Al pícaro Pedro le pide el cura que le traiga "medio de hay y medio de no hay". Pedro le quita las espinas de un lado a una hoja de nopal y no se las quita del otro y le presenta el nopal al cura. b) El cura decide ponerle una prueba a Pedro y le pide que le traiga sus "chirlosmirlos y tarabites". Pedro entiende inmediatamente que son los zapatos y calcetines y se los trae. c) El cura le pide que cueza un pollo y que le guarde las dos piernas. Pedro se come una y le dice que los pollos en el lugar donde lo compró sólo tienen una pierna. El cura va, encuentra que por el frío los pollos han escondido una pierna bajo el ala, les dice "¡sst!" y bajan la otra. Dice Pedro que si le hubiera hecho "¡ssst!" al pollo que coció, habría sacado la otra pierna. d) El cura manda a Pedro a repicar el campanario a media noche y le dice al sacristán que lo asuste. Pedro arroja al sacristán de la torre y lo mata.

G-3. *Tlakatl ilacihketl* (El hombre perezoso). Matlapa, S.L.P. Croft, 1957, 330. A un hombre perezoso lo envían a la milpa para que siembre 150 dobles de maíz pero echa todos los granos en un solo agujero. Lo colgaron de un árbol por su pereza.

G-4. *El lechero*. Zongolica, Ver. Reyes García, 1975, 26-28. Un lechero emplea a un muchacho para que ordeñe sus vacas. Tiene relaciones sexuales con la mujer del lechero a través del muro de la casa, pero el marido los descubre. El muchacho se transforma en mujer unos momentos y tiene relaciones con el lechero. Éste descubre el engaño y le pega dos tiros; pero huye el pícaro. Entonces el lechero pone a su mujer a ordeñar las vacas.

G-5. *El hombre que encontró un cofre con dinero*. Xico, Ver. Smith, 1958. Un hombre se vende al diablo por dinero. Cuando el diablo se lo quiere llevar, le pide al diablo que lave una zalea hasta que quede blanca. No lo puede hacer y no se puede llevar el diablo al hombre.

V. *Análisis*. Será útil, con el fin de aclarar tendencias tanto de los investigadores como de la misma literatura oral indígena, hacer un inventario general de los resultados numéricos que nos ha dado esta recopilación.

Según las agrupaciones o géneros en que he subdividido los cuentos, resultan las siguientes cifras:

Animales .....	24
Mitos .....	19
Hadas .....	17
Brujería .....	16
Leyendas .....	13
Ejemplos .....	11
Cómicos .....	5
	<hr/>
Total .....	105

Según su procedencia por estados de la República:

Morelos .....	30
Distrito Federal .....	24
Veracruz .....	18
San Luis Potosí .....	9
Guerrero .....	8
Puebla .....	8
México .....	4
Hidalgo .....	2
Michoacán .....	1
Tabasco .....	1
	<hr/>
Total .....	105

Esta división por estados es engañosa en algunos sentidos. a) Morelos, sin duda, tiene el número mayor de relatos porque se han colocado bajo Tepoztlán casi todos los *Cuentos indígenas* de González Casanova (1946). b) La zona nahua de Durango, cuya exclusión ya ha sido explicada, nos daría una suma de cuentos publicados mayor que el de todo el resto de los estados combinados. c) La división por estados no es satisfactoria ya que habría sido más lógico agrupar

los cuentos por subáreas nahuas de Mesoamérica. Sin embargo, no han sido definidas claramente dichas subáreas hipotéticas. En tal caso es probable que Hidalgo y San Luis Potosí formaran parte de una unidad cultural y que la Sierra de Puebla se tuviera que separar del resto de dicho estado.

Según la longitud de los textos o el cálculo aproximado de páginas impresas, de las dimensiones de las de la presente publicación, resultan las siguientes cifras:

Morelos .....	58
Veracruz .....	47
Distrito Federal .....	39
Puebla .....	21
Guerrero .....	16
Hidalgo .....	16
San Luis Potosí .....	5
México .....	4
Michoacán .....	3
Tabasco .....	1
<hr/>	
Total en páginas .....	213

Número de cuentos según las comunidades de cada división política:

*Distrito Federal:* Milpa Alta 21; Xochimilco 2; San Pedro Atocpan 1.

*Guerrero:* Atliaca 3; Ixcatepec 2; Zicapa 2; Chilapa 1.

*Hidalgo:* Cuatenahuatl 2.

*México:* Xaltocan 2; Tecuanulco 1; San Martín Pirámides 1.

*Michoacán:* Pómaro 1.

*Morelos:* Tepoztlán 17; Hueyapan 8; Tetelcingo 4; Zacatepec 1.

*Puebla:* Xalacapan 2; Zacapoaxtla 2; Xaltepeztla 1; Naupan 1; San José Miahuatlan 1; Benito Juárez 1.

*San Luis Potosí:* Matlapa 9.



*Tabasco*: Jalupa 1.

*Veracruz*: Xico 5; Zongolica 4; Zaragoza 3; Ichcacuatitla 3; Mecayapan 2; Jáltipan 1.

Como dato adicional apunto el número de narraciones que ha aparecido en cada década desde 1920:

1920-1929	.....	20
1930-1939	.....	1
1940-1949	.....	27
1950-1959	.....	33
1960-1969	.....	14
1970-1975	.....	10
		<hr/>
Total	.....	105

Puede ser provechoso intentar un cálculo sobre el porcentaje de cuentos que provienen de la cultura prehispánica, ya sea por su tema, argumento, las creencias que se exponen o por otros rasgos indígenas sobresalientes. Del mismo modo será necesario intentar un cómputo de las narraciones que parecen proceder directamente del Viejo Mundo. Tarea nada fácil, ya que no encontraremos un sólo cuento que tenga rasgos un 100% aborígenes ni uno de origen europeo que no haya sido influido por la cultura local mexicana. Con ciertos titubeos, me atrevo a presentar el siguiente cálculo:

Cuentos de raíces básicamente europeas	.....	46
Cuentos de raíces básicamente indígenas	.....	44
Casos dudosos	.....	15

Y por fin, quiero señalar que los aspectos más significativos de las 105 narraciones que se han examinado aquí —sus funciones sociales, económicas, religiosas y psicológicas, sus elementos etnohistóricos, sus pautas literarias, y otras más— forzosamente quedan fuera de este estudio por las causas que se explicarán en las páginas que siguen.

VI. *Balance crítico.* La escasez del material es tal vez lo primero que llama la atención al revisar la miscelánea de la cual me he ocupado en este trabajo. Han pasado 55 años (o si se quiere, tres siglos y medio), la lengua todavía la hablan, según el censo de 1970, unas 750,000 personas ¡y disponemos de unas 200 páginas impresas para conocer la narrativa oral nahua! En cuanto a la poesía, canto, drama y otras manifestaciones literarias la recopilación ha sido aún más exigua.

Un segundo comentario se refiere a lo desigual, en términos geográficos, del área de la recopilación. En parte esto se puede deber a que la población nahua mexicana todavía se extiende a través de unos 300,000 kilómetros cuadrados del territorio nacional. No conocemos un solo texto de Tlaxcala, ni de Jalisco (donde hay una gran concentración de nahuas en el área de Tuxpan), ni de Oaxaca (donde hay por lo menos dos subáreas: la del norte o sea la zona de Teotitlán del Camino y la del sureste, el Istmo). Del Valle de Toluca no tenemos nada, ni de los tlaxcaltecas de Saltillo, ni de grandes partes de la Huasteca. En el caso de Puebla, el estado que presenta la concentración más grande de hablantes del náhuatl, casi todos nuestros textos provienen de la Sierra. En una palabra, el material disponible presenta la apariencia de un enorme rompecabezas, dentro del cual se han colocado unas cuantas piezas al azar.

Como tercer punto en este balance se debe señalar la ausencia de interpretación por parte de los investigadores.

Aunque es indudable que las narraciones publicadas de manera aislada son útiles para los estudiosos del folklore, religión, lingüística, literatura y pensamiento indígena, en general los textos que he examinado no van acompañados de datos, comentarios o intentos de interpretación que puedan orientar de manera más amplia al interesado.

Sólo 15 de las 105 narraciones llevan algún comentario o interpretación (unas 15 páginas impresas en total). Es más, si descontamos el breve estudio general sobre el origen del cuento amerindio de González Casanova (1946), nos quedamos con un total de seis páginas de "interpretación" para la totalidad de los textos.

De los 15 comentarios o interpretaciones uno es una comparación con otras versiones del cuento, seis especulan sobre su origen europeo o indígena, y ocho indican, aunque brevemente, los antecedentes locales del cuento.

Más de las tres cuartas partes no se ocupan del informante y omi-

ten datos sobre su edad, ocupación, personalidad y su propia interpretación del cuento. Tampoco explican en qué tipo de situación se suele contar la historia, ni si es para niños, si se toma en serio, si es sólo para divertir, si tiene fines religiosos, etcétera. En una palabra, quedamos sin conocer su función en la comunidad. Cincuenta y cuatro versiones (más de la mitad de la colección) ni siquiera van acompañadas del nombre del informante y, aunque parezca increíble, doce de ellas (la antología de González Casanova, 1946, publicada diez años después de su muerte) no revelan el nombre del informante ni el lugar de procedencia. Cabe notar, al menos que, en las cosas en que dicho investigador publicó, durante su vida, algunos textos de índole narrativa, sí señaló expresamente los nombres de quienes se los habían comunicado.

Veinticuatro fueron transcritos por lingüistas con fines primordialmente lingüísticos; diecinueve fueron publicados con fines de alfabetización (principalmente por los miembros del Instituto Lingüístico de Verano) o con el propósito de dar material de lectura para los indígenas. Dos vieron la luz como parte de un estudio de comunidad proyectado pero nunca terminado (Barrios, 1950c). Uno solo forma parte de un estudio de comunidad terminado (González Casanova, 1922b). La publicación del resto, aparentemente, tuvo el propósito de proporcionar material para el etnólogo especializado en folklore o tuvo fines mixtos (lingüística, folklore, historia oral, etcétera).

Como cuarta observación quiero señalar la ausencia de ciertos géneros en la miscelánea. Sólo mencionaré tres.

Del chiste o historieta cómica casi no hay material. Las críticas a la sociedad, a las autoridades, los chistes de tipo étnico, los temas sexuales, están casi totalmente ausentes. Y sabemos que existen. Esta fuente para conocer el alma indígena, sus deseos y frustraciones, por lo general no ha sido registrada por los que se han ocupado del cuento náhuatl.

Otro tema, que casi no se halla representado, es el de las narraciones de tipo religioso cristiano, debido, en parte, a que algunos antropólogos lo han despreciado por no considerarlo "indígena". Sin embargo, consta que las historias bíblicas (Adán y Eva, el Diluvio, elementos del Nuevo Testamento y de los Evangelios apócrifos) son bien conocidas entre los grupos indígenas y siempre son relatadas con alteraciones y adaptaciones a su vida y a su psicología. Lo mismo se puede afirmar de las historias de santos, apariciones y milagros. Nos falta, por ejemplo, una relación de la aparición de la Virgen de Guadalupe tomada de una fuente oral moderna.

Ya que el folklore va adquiriendo dimensiones más amplias, también podrían resultar de gran interés historias anecdóticas, incidentes de la vida diaria, recuerdos autobiográficos, junto con otros temas que en el pasado no cabían dentro de la disciplina del folklore.

Una quinta observación se refiere a la pérdida casi total del estilo literario original en la mayoría de los casos, al grado que sólo estamos leyendo resúmenes, esqueletos de lo que fue la narración original. Las repeticiones, interrupciones, juegos de palabras, entonación, movimientos de las manos, expresión de la cara —todo lo que puede hacer que un cuento oral resulte una pequeña obra maestra— se ha perdido.

Imaginémonos que la actuación de uno de nuestros mejores actores o cómicos la tuviéramos que leer abreviada, seca, resumida en dos o tres párrafos. Sería como leer el argumento de una pieza teatral en diez líneas sin conocer la obra original ni su interpretación por el artista.

Esta dificultad no ha sido exclusivamente del investigador sino en gran parte un problema del informante. Conozco personalmente a individuos de habla española en la ciudad de México que son cuentistas excelentes. Ahora bien, si los colocamos ante un extraño que registra sus palabras en un cuaderno, o los ponemos ante una máquina grabadora, sin un público que aprecie y goce con lo que tiene que contar, se cohibirán y no expresarán más que una sombra de lo que son capaces. El ideal es transcribir el relato en su prístino estado, en su belleza original y funcional, sin perder nada.

Este ideal, obviamente, nunca se podrá realizar en su totalidad. Sin embargo, nos podríamos aproximar a él si los cuentos fueran registrados en cinta magnética, bajo las condiciones más naturales dentro de lo posible, y luego transcritos y publicados con las observaciones del investigador y del informante.

La futura recopilación de literatura oral indígena, además de ser útil al lingüista, al folklorista etnólogo y al literato, allanará el camino al antropólogo y trabajador social. A través de relatos auténticos provenientes del área donde trabaja o piensa trabajar, se familiarizará con los conceptos de brujería, de curanderismo, de religiosidad popular, de psicología y de condiciones socioeconómicas. Daremos un paso considerable hacia la comprensión de todas las dimensiones que puede tener el cuento indígena como representativo de una cultura que sólo conocemos de la manera más superficial.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adán, Elfego, "Las danzas de Coatetelco", *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología*. Tercera época. México 1910, v. II, p. 133-194.
- Alvarado Tezozómoc, Fernando, *Crónica Mexicáyotl*, trad. de Adrián León. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1949.
- Balansario, Leocadio, "Xochimilka sasaniltin", *Mexihkatl Itonalama*, Azcapotzalco, 1º de septiembre de 1950, N° 17, p. 2.
- Barlow, R.H., "The Phantom Lover: Versión II", *Tlalocan*. México, 1945, v. II, N° 1, p. 34.
- "Un cuento sobre el día de los muertos", *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. II, p. 77-82.
- y Valentín Ramírez, "Tonatiw iwan meetstli: el sol y la luna", *Tlalocan*. México, 1962, v. IV, N° 1, p. 55-61.
- Barrios, Miguel, "Textos de Hueyapan, Morelos", *Tlalocan*. México, 1949, v. III, N° 1, p. 53-75.
- "Siwachocani", *Mexihkatl Itonalama*. México, 1950a, 7 de julio de 1950, N° 9, p. 2.
- "Xochimilkah", *Mexihkatl Itonalama*. Azcapotzalco 1950b, 18 de agosto de 1950, N° 15, p. 4.
- "Textos de Xaltocan", *Mesoamerican Notes*. México, 1950c, v. I, p. 1-25 y v. II, p. 68-85.
- Barrios Martínez, Gregorio, *Sen conejo quimaquixtia sen burro yejan quinequia cuas sen lagarto*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1975.
- Boas, Franz y José María Arreola, "Cuentos en mexicano de Milpa Alta D.F., recogidos por Franz Boas; traducidos al español por el profesor José María Arreola (filólogo de la Dirección de Estudios Arqueológicos y Etnográficos, México)", *Journal of American Folklore*, 1920, v. 33, p. 1-24.
- y Herman Haerberlin, "Ten Folktales in Modern Nahuatl", *Journal of American Folklore*, 1924, v. 37, p. 345-370.
- Brockway, Earl, *In quimichintzin miquecahualtzin. El ratoncito huérfano*. México, Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la SEP, 1952.

- *La gallina pintada*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1955.
- “A Lazy Mand and the Jug of Gold: A Nahuatl Legend”, *Tlalocan*. México, 1969, v. vi, N° 1, p. 68-75.
- Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, trad. Primo Feliciano Velázquez. México, UNAM, Instituto de Historia, 1945.
- Croft, Kenneth, “Nahuatl Texts from Matlapa, S.L.P.”, *Tlalocan*. México, 1957, v. iii, N° 4, p. 317-333.
- Dakin, Karen, “El carbonero: un cuento náhuatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1972, v. x, p. 329-335.
- Delgadillo, Marcial, “Nesawalkoyotl: sasanilli”, *Mexihkatl Itonalama*. Azcapotzalco, 3 de noviembre de 1950, N° 26, p. 2.
- Edmonson, Munro S., “Narrative Folklore”, *Social Anthropology. Handbook of Middle American Indians*. Austin, University of Texas, 1967.
- Escalada, Apolonio H., “El Tepozteco”, *Investigaciones Lingüísticas*. México, 1937, t. iv, N° 3 y 4, p. 271-301.
- García de León, Antonio, “La lengua de los ancianos de Jalupa, Tabasco”, *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967, v. vii, p. 267-281.
- “El Dueño del Maíz y otros relatos nahuas del sur de Veracruz”, *Tlalocan*. México, 1968, v. v, N° 4, p. 349-357.
- *Pajapan: un dialecto mexicano del Golfo*. México, INAH, Departamento de Lingüística, 1976. (Habiendo terminado este trabajo llegó a mis manos este estudio en el cual García de León incluye, p. 80-95, nueve relatos nahuas comentados y traducidos al español.)
- Garibay K., Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*, 2 v. México, Porrúa S.A., 1953-1954.
- González Casanova, Pablo, “Un cuento en mexicano de origen francés”, *Ethnos*. México, 1920a, v. i, N° 2, p. 40-44.
- “Cuento en mexicano de Milpa Alta, D.F.”, *Journal of American Folklore*, 1920b, N° 33, p. 25-27.
- “Un cuento en mexicano”, *El México Antiguo*. México, 1922a, v. i, N° 10, p. 291-307.

- “El tlacuache y el coyote”, en “El mexicano de Teotihuacan”, parte de la obra *La población del Valle de Teotihuacan*, dirigida por Manuel Gamio. México, SEP, 1922b, v. II, p. 595-648.
- “El ciclo legendario del Tepoztécatl”, *Revista Mexicana de Estudios Históricos*. México, 1928, v. II, N° 1, p. 39-73.
- *Cuentos indígenas*, 2a. ed. México, UNAM, publicaciones del Departamento de Humanidades, 1965.
- Gutiérrez, José del Carmen, “In witstotol”, *Mexihkayotl*. México, mayo de 1946. Sociedad Pro Lengua Náhuatl Mariano Jacobo Rojas.
- Hendrichs Pérez, Pedro, *Por tierras ignotas: viajes y observaciones en la región del Río de las Balsas*, 2 v. México, Editorial Cvltvra, 1945.
- Hernández Bautista, Lázaro, *Yeh icya quitaqueh totahuehuejmej chapolín*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1974.
- “Historia de los mexicanos por sus pinturas” en “Pomar-Zurita. Relaciones Antiguas”, *Nueva Colección de Documentos para la Historia de México*. México, ed. J. García Icazbalceta, 1891, p. 207-241.
- Horcasitas, Fernando, “La prosa náhuatl”, *Esplendor del México Antiguo*. México, Centro de Investigaciones Antropológicas, 1959, v. I, p. 199-210.
- *De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1968.
- y Lindoro Cruz, “Textos de Xaltepoztlá, Puebla”, *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1960, v. II, p. 83-91.
- Ni sihuatl huan ipitsio*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1965.
- Jiménez, Luz, “Tewewentsin iwan tetepeh”, *Mexihkatl Itonalama*. Azcapotzalco, 8 de septiembre de 1950a, N° 18, p. 1.
- “Tlokenawake: sasanilli”, *Mexihkatl Itonalama*. Azcapotzalco, 6 de octubre de 1950b, N° 2, p. 4.
- Kutscher, G., “Ein von Walter Lehmann Gesammeltes Mexicano-Märchen und Vokabular Mexicano de Chilapa, Staat Guerrero”, *Miscellanea Paul Rivet Octogenario Dicata*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1958, v. I, p. 533-571.

- Law, Howard W., "Tamákasti: A Gulf Nahuat Text", *Tlalocan*. México, 1957, v. III, N° 4, p. 344-360.
- López y Fuentes, G. y Pablo F. García, "Sowachokak", *Mexihkayotl*. México, mayo de 1946, Sociedad Pro Lengua Náhuatl Mariano Jacobo Rojas.
- Mason, David y Mollie Nelson G. de Mason, *On telpochtli yejan otzajtziç*, "¡Yohuajlaj on cocoyotl!". México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1975.
- McKinlay, Arch, *In itswimmej ten mayanayaj*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1945.
- *In okichpil teen tsajtsik "wiitsa'n kwawtaj-koyoot"*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1946.
- "Joselito: A Folktale from Guerrero", *Tlalocan*. México, 1964, v. IV, N° 4, p. 353-359.
- "Farín Farón. A Fairy Tale from Zicapa", *Tlalocan*. México, 1965, v. V, N° 1, p. 46-51.
- Molina Rocha, Carmela, *Yeja on volcan onohuisoc ihuan sen tepetl*. México, SEP e Instituto Lingüístico de Verano, 1975.
- Pittman, Richard S., "La historia de Pedro San-Kinemilea", *Tlalocan*. México, 1945, v. II, N° 1, p. 10-17.
- "A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl", *Language: Journal of the Linguistic Society of American*, 1954, v. 30, N° 1.
- Preuss, Konrad Theodor, "Die Gestalt des Morgensterns nach Textaufnahmen bei den Mexicano im Staate Durango, Mexiko", *XXI International Congress of Americanists. Compte Rendu de la Deuxième Session*. Göteborg, 1925, v. II, p. 457-471.
- "Concepto de la estrella matutina según textos recogidos entre los mexicanos del Estado de Durango", *El México Antiguo*. México, 1955, v. VIII, p. 375-395.
- *Nahua-Texte aus San Pedro Jicora in Durango. Erster Teil: Mythen und Sagen*. Aufgezeichnet von K.T.P. Aus dem Nachlass übersetzt und herausgegeben von Elsa Ziehm. Mit einem Geleitwort von Gerdt Kutscher. Berlin, 1968.
- Ramírez, Valentín, "Tonatiw iwan meetsi", *Mexihkatl Itonalama*. Azcapotzalco, 20 de octubre de 1950, N° 24, p. 1-4.
- Ramírez Castañeda, Isabel, "El Folk-Lore de Milpa Alta D.F., México", *International Congress of Americanists. Proceeding of the XVIII Session*. London, 1913, p. 352-361.



- Reyes García, Luis, "Un cuento de la región de Zongolica", *Archivos de información sobre el idioma y la cultura de los nahuas*. Jalapa, Ver., Universidad Veracruzana, 1974, v. I, N° 2, p. 93-116.
- "Narrativa oral de los nahuas de Zongolica", *Archivos de información sobre el idioma y la cultura de los nahuas*. Jalapa, Ver., Universidad Veracruzana, 1975, v. II, N° 1, p. 6-42.
- Sahagon, Arcadio, "Akatsanatl tekipanowani", *Mexihkatl Itonalama*. Azcapotzalco, 9 de junio de 1950, N° 5, p. 4.
- Sahagún, fray Bernardino de, *Florentine Codex. Book 3: The Origin of the Gods*, trad. Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. Santa Fe, N.M., The School of American Research and the University of Utah, 1952.
- *Florentine Codex. Book 7: The Sun, Moon and Stars, and the Binding of the Years*, 1953 (véase Sahagún, 1952).
- *Florentine Codex. Book 12: The Conquest of Mexico*. Segunda edición revisada, 1975 (véase Sahagún, 1952).
- Sischo, William, "The Man who Abandoned his Children", *Tlalocan*. México, 1967, v. V, N° 3, p. 227-234.
- Smith, María C.B., "Textos de Xicochimalco", *Archivos Nahuas*. Jalapa, Ver., 1958, v. I, N° 2, p. 271-293.
- Thomas, Mary Ann, "A Land who doesn't Like Work", *Tlalocan*. México, 1970, v. VI, N° 2, p. 146-158.
- Williams García, Roberto, *Tres cuentos mexicanos: eyi mexihka sanili* (en mimeógrafo). Jalapa, Ver., 1955a.
- "Tecohtli ni atl wan ni istatl: la dueña del agua y de la sal", *Archivos Nahuas*. Jalapa, Ver., 1955b, v. I, N° 1, p. 66-69.

